

PrologueLe narrateur se présente

01<sup>1</sup> At ego tibi sermone isto Milesio varias fabulas conseram auresque tuas benivolas lepido susurro permulceam - modo si papyrus Aegyptiam argutia Nilotici calami inscriptam non spreveris inspicere - ,<sup>2</sup> figuras fortunasque hominum in alias imagines conversas et in se rursus mutuo nexu refectas ut mireris.<sup>3</sup> Exordior. « Quis ille? » Paucis accipe. Hymettos Attica et Isthmos Ephyrea et Taenaros Spartiatica, glebae felices aeternum libris felicioribus conditae, mea vetus prosapia est; <sup>4</sup> ibi linguam Atthidem primis pueritiae stipendiis merui. Mox in urbe Latia advena studiorum, Quiritium indigenam sermonem aerumnabili labore, nullo magistro praeunte, aggressus excolui.<sup>5</sup> En ecce praefamur « veniam », siquid exotici ac forensis sermonis rudis locutor offendero.<sup>6</sup> Jam haec equidem ipsa vocis immutatio desultoriae scientiae stilo quem accessimus respondet. Fabulam Graecanicam incipimus. Lector intende : laetaberis.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

I

at.<sup>1</sup>: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me<sup>1</sup>: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

sermo. , sermonis , m<sup>2</sup>: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** la langue ; **3** la manière de s'exprimer, le style ;

iste. , ista. , istud.<sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

Milesius , a, um : milésien, de Milet

*N.B. : le terme fabulae Milesiae renvoie à des contes souvent érotiques*

varius , a, um<sup>2</sup>: **1** varié, divers; **2** bigarré, nuancé, changeant

fabula , ae f<sup>2</sup>: **1** fable, conte, légende ; **2** le récit, l'histoire ;

consero<sup>2</sup> , is, conserere , conserui , consertum : coudre ensemble, attacher ensemble

auris. , is f<sup>2</sup>: oreille ;

que.<sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé*: -que);

tuus. , tua. , tuum.<sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

benevolus / benivolus , a, um : bien disposé, favorable à (+ *datif*) ; bienveillant ;

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;  
 susurrus, i m : murmure, bourdonnement  
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;  
 modo. , adv. <sup>1</sup>: toutefois, du moins ; / si modo ou modo si : si toutefois, si du moins ;  
 papyrus , i f : papyrus  
 Aegyptius , a, um : égyptien  
 argutia , ae f : finesse, délicatesse  
 Niloticus , a, um : du Nil  
 calamus , i m : **1** roseau ; **2** tout objet en roseau : calame, roseau taillé pour écrire  
 inscribo , is, inscribere , inscripsi , inscriptum : inscrire, graver ;  
 non. , neg. <sup>1</sup>: ne...pas ;  
 sperno. , is, spernere , sprevi. , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner  
 inspicio , is , inspicere , inspexi , inspectum : **1** examiner; **2** lire, compulser;

## 2

*constr. : figuras fortunasque hominum in alias imagines conversas et in se rursum  
 mutuo nexu refectas ut mireris : ut, en fait, introduit toute la proposition*

figura , ae f <sup>4</sup>: conformation, figure, forme ;  
 fortuna , ae f <sup>1</sup>: condition, situation, sort ;  
 homo. , hominis m <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;  
 in. , prép. <sup>1</sup>: + acc. : dans (avec mv), vers, en; // +abl. : dans (sans chgt de lieu), en ;  
 alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ;; **2** différent ;  
 imago , imaginis f <sup>2</sup>: **1** représentation ; **2** apparence ;  
 converto , is, convertere , converti , conversum <sup>2</sup>: faire passer d'un état dans un autre,  
 changer, transformer; // convertor : mêmes sens, ou sens pronominal;  
 et. , conj. <sup>1</sup>: et, aussi, même;  
 se. , sui. , sibi. , se pr.réfl. <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (pronom réfléchi) ;  
 rursus. / rursum. , inv <sup>2</sup>: au contraire, inversement ; réciproquement ;  
 mutuus , a, um <sup>4</sup>: réciproque  
 nexus. , us m : l'enchaînement  
 reficio , is, reficere , refeci , refectum <sup>4</sup>: refaire, réparer; / Passif: se rétablir, se remettre ;  
 ut. <sup>1</sup>: conj. + subj : **1** pour que, afin que ; **2** si bien que, de telle sorte que, de manière à ;  
 miror. , aris, mirari , miraatus sum <sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;

## 3

exordior , iris, exordiri , exorsus sum : commencer

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

*constr.* : *quis ille < es > ? paucis < verbis id > accipe !*

pauci. , paucae, pauca <sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s)

accipio , is, ere, accepi , acceptum <sup>1</sup>: **1** recevoir ; **2** apprendre ;

Hymettus / Hymettos , i m ou f : le mont Hymette (*montagne de Sud-est de l'Attique célèbre pour ses abeilles*);

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

Isthmus / Isthmos. , i, m ou f : l'Isthme (*de Corinthe*)

Ephyreus , a, um : éphyréen, de Corinthe

Taenarus / Taenaros , i m ou f : le Ténare (*cap de Laconie, où se trouve suivant la tradition l'entrée des Enfers*)

Spartiacus , a, um : de Sparte, spartiate

*Hymettos, Isthmos et Taenaros, ordinairement masculins, sont ici au féminin par attraction à cause de l'apposition qui suit : glebae felices ...etc.*

gleba , ae f : la motte de terre, la glèbe, la terre

felix. , felicis *adj* <sup>2</sup>: fécond, heureux, béni par les dieux ; (*comp. felicior*)

aeternum *neutre adv.* : éternellement

liber. , libri. , m <sup>3</sup>: livre ;

condo. , is, ere, condidi , conditum <sup>2</sup>: **1** fonder , bâtir ; instituer ; **2** raconter, chanter ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

vetus. , veteris *adj* <sup>1</sup>: vieux, ancien, antique

prosapia , ae f : longue suite d'ancêtres, lignée, lignage, souche

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être

#### 4

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là ;

lingua. , ae f <sup>3</sup>: la langue (*d'un peuple*)

Atthis , Atthisis f : l'Athénienne, la femme d'Attique ; // *adj* : athénien, attique ;

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, en premier, le premier

pueritia , ae f : enfance (*de 7 à 17 ans*)

stipendium , ii n <sup>2</sup>: **1** la paie, la solde ; **2 surtout au pl** : le service militaire ;

mereo , es, merere , merui , meritum <sup>3</sup>: **1** gagner, obtenir; **2** mériter;

mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;  
 urbs. , urbis. , *f* <sup>1</sup>: la ville; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;  
 Latius, a, um : du Latium, latin, romain  
 advena , ae *m*: **1** l'étranger ; **2** advena + *génitif*: étranger dans... ; / advena belli : à qui la guerre est étrangère ;  
 studium , ii, *n* <sup>1</sup>: l'étude  
 Quirites , Quiritium *m pl* : Quirites = citoyens romains, citoyens  
 indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène  
 aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible  
 labor. , laboris, *m* <sup>1</sup>: **1** le travail, le travail pénible ; **2** l'effort ;  
 nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun  
 magister , magistri *m* <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître ;  
 praeo , is, ire, praeii , praeitum (*participe* praeens , praeentis): guider, servir de guide ;  
 adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: entreprendre, s'attaquer à ;  
 excolo , is, excolere , excolui , excultum : cultiver avec soin, bien travailler ;

## 5

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; **2** + *impératif*: allons ! eh bien ! ;  
 ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;  
     *en ecce : fait pléonasme*  
 praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance ;  
 venia , ae *f*<sup>2</sup>: le pardon, l'indulgence ;  
 siquid. : quid *dans cette expression, est parfois pris adverbialement* : si en quelque manière  
 exoticus , a, um : étranger, exotique  
 ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais  
 forensis 1 , is, e : du forum  
 forensis 2 , is, e : du dehors , étranger  
 rudis. , is, e <sup>4</sup>: novice, inexpérimenté ; ignorant de (+ *gén.*)  
 locutor , locutoris *m* : celui qui parle, le parleur, le locuteur  
 offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** buter, broncher, trébucher ; **2** commettre une faute ;

## 6

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: et d'autre part, et puis ;  
 hic. , haec. / haec. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif* hujus. ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;  
 equidem , *inv.* <sup>3</sup>: à la vérité, en tout cas, certes ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;  
 vox. , vocis. *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la langue, l'idiome ;  
 immutatio , immutationis *f*: le changement  
 desultorius , a, um : qui sert à la voltige (*exercice de cavalerie consistant à passer d'un cheval à l'autre sans arrêter leur course*)  
 scientia , ae *f*<sup>4</sup>: la connaissance, la science ;  
 stilus , i *m* : manière d'écrire, style ;  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc. ;  
 accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : aborder (*poét.*)  
 respondeo , es, ere, respondi , responsum <sup>2</sup>: être en accord avec, cadrer avec, correspondre à ( + *datif*) ;  
 Graecanicus, a, um : à la manière des grecs, à la grecque  
 incipio , is, incipere, incepti , inceptum <sup>2</sup>: commencer ;  
 lector. , lectoris *m* : lecteur (*au sens moderne*) ;  
 intendo , is, intendere , intendi , intentum <sup>4</sup>: faire attention ;  
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum <sup>2</sup>: se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction

### **Vocabulaire alphabétique :**

ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais  
 accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : aborder (*poét.*)  
 accipio , is, ere, accepi , acceptum <sup>1</sup>: **1** recevoir, ; **2** apprendre ;  
 adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / aggressus sum <sup>4</sup>: entreprendre, s'attaquer à ;  
 advena , ae *m*: **1** l'étranger ; **2** advena + *génitif*: étranger dans... ; / advena belli : à qui la guerre est étrangère ;  
 Aegyptius , a, um : égyptien  
 aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible  
 aeternum *neutre adv.* : éternellement  
 alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; ; **2** différent ;  
 argutia , ae *f*: finesse, délicatesse  
 at. <sup>1</sup>: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;  
 Atthis , Atthidis *f* : l'Athénienne, la femme d'Attique ; // *adj* : athénien, attique ;  
 Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

benevolus / benivolus , a, um : bien disposé, favorable à (+ *datif*) ; bienveillant ;

calamus , i *m* : **1** roseau ; **2** tout objet en roseau : calame, roseau taillé pour écrire

condo. , is, ere, condidi , conditum<sup>2</sup>: **1** fonder , bâtir ; instituer ; **2** raconter, chanter ;

consero **2** , is, conserere , conserui , consertum : coudre ensemble, attacher ensemble

converto , is, convertere e, converti , conversum<sup>2</sup>: faire passer d'un état dans un autre, changer, transformer; // convertor : *mêmes sens, ou sens pronominal*;

desultorius , a, um : qui sert à la voltige (*exercice de cavalerie consistant à passer d'un cheval à l'autre sans arrêter leur course*)

ecce. , *inv.*<sup>3</sup>: voici ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me<sup>1</sup>: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; **2** + *impératif*: allons ! eh bien ! ;

Ephyreus , a, um : éphyréen, de Corinthe

equidem , *inv.*<sup>3</sup>: à la vérité, en tout cas, certes ;

et. , *conj.*<sup>1</sup>: et, aussi, même;

excolo , is, excolere , excolui , excultum : cultiver avec soin, bien travailler ;

exordior , iris, exordiri , exorsus sum : commencer

exoticus , a, um : étranger, exotique

fabula , ae *f*<sup>2</sup>: **1** fable, conte, légende ; **2** le récit, l'histoire ;

felix. , felicis *adj*<sup>2</sup>: fécond, heureux, béni par les dieux ; (*comp.* felicior )

figura , ae *f*<sup>4</sup>: conformation, figure, forme ;

forensis **1** , is, e : du forum

forensis **2** , is, e : du dehors , étranger

fortuna , ae *f*<sup>1</sup>: condition, situation, sort ;

gleba , ae *f*: la motte de terre, la glèbe, la terre

Graecanicus, a, um : à la manière des grecs, à la grecque

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

Hymettus / Hymettos , i *m* ou *f*: le mont Hymette (*montagne de Sud-est de l'Attique célèbre pour ses abeilles*);

ibi. , *adv.*<sup>1</sup>: là ;

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

imago , imaginis *f*<sup>2</sup>: **1** représentation ; **2** apparence ;

immutatio , immutationis *f* : le changement

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvnt*), vers, en; // +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en ;

incipio , is, incipere, incepti , inceptum <sup>2</sup>: commencer ;

indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène

inscribo , is, inscribere , inscripsi , inscriptum : inscrire, graver ;

inspicio , is , inspicere , inspexi , inspectum : **1** examiner; **2** lire, compulser;

intendo , is, intendere , intendi , intentum <sup>4</sup>: faire attention ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

Isthmus / Isthmos. , i, *m* ou *f*: l'Isthme (*de Corinthe*)

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: et d'autre part, et puis ;

labor. , laboris, *m* <sup>1</sup>: **1** le travail, le travail pénible ; **2** l'effort ;

laetor. , aris, laetari , laetatus sum <sup>2</sup>: se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction

Latius, a, um : du Latium, latin, romain

lector. , lectoris *m* : lecteur (*au sens moderne*) ;

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;

liber. , libri. , *m* <sup>3</sup>: livre ;

lingua. , ae *f* <sup>3</sup>: la langue (*d'un peuple*)

locutor , locutoris *m* : celui qui parle, le parleur, le locuteur

magister , magistri *m* <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître ;

mereo , es, merere , merui , meritum <sup>3</sup>: **1** gagner, obtenir; **2** mériter;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;

Milesius , a, um : milésien, de Milet

miror. , aris, mirari , miraatus sum <sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;

modo. , *adv.* <sup>1</sup>: toutefois, du moins ; / si modo *ou* modo si : si toutefois, si du moins ;

mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;

mutuus , a, um <sup>4</sup>: réciproque

nexus. , us *m* : l'enchaînement

Niloticus , a, um : du Nil

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas ;

nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun  
 offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** buter, broncher, trébucher ; **2** commettre une faute ;  
 papyrus , *i f*: papyrus  
 pauci. , paucae, pauca <sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*),  
 quelque(s)  
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;  
 praeo , is, ire, praeii , praeitum (*participe* praeens , praeentis): guider, servir de guide ;  
 praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance ;  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, en premier, le premier  
 prosapia , *ae f*: longue suite d'ancêtres, lignée, lignage, souche  
 pueritia , *ae f*: enfance (*de 7 à 17 ans*)  
 que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé: -que*);  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui  
 qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;  
 Quirites , Quiritium *m pl* : Quirites = citoyens romains, citoyens  
 quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?  
 reficio , is, reficere , refeci , refectum <sup>4</sup>: refaire, réparer; / *Passif*: se rétablir, se remettre ;  
 respondeo , es, ere, respondi , responsum <sup>2</sup>: être en accord avec, cadrer avec, correspondre  
 à ( + *datif*) ;  
 rudis. , is, e <sup>4</sup>: novice, inexpérimenté ; ignorant de (+ *gén.*)  
 rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: au contraire, inversement ; réciproquement ;  
 scientia , *ae f*<sup>4</sup>: la connaissance, la science ;  
 se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ;  
 sermo. , sermonis , *m* <sup>2</sup>: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** la langue ; **3** la  
 manière de s'exprimer, le style ;  
 siquid. : quid *dans cette expression, est parfois pris adverbialement* : si en quelque manière  
 Spartiaticus , a, um : de Sparte, spartiate  
 sperno. , is, spernere , spreui. , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner  
 stilus , *i m* : manière d'écrire, style ;  
 stipendium , *ii n* <sup>2</sup>: **1** la paie, la solde ; **2 surtout au pl** : le service militaire ;  
 studium , *ii, n* <sup>1</sup>: l'étude  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être  
 susurrus, *i m* : murmure, bourdonnement

Taenarus / Taenaros , *i m* ou *f*: le Ténare (*cap de Laconie, où se trouve suivant la tradition l'entrée des Enfers*)

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

urbs. , urbis. , *f*<sup>1</sup>: la ville; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : **1** pour que, afin que ; **2** si bien que, de telle sorte que, de manière à ;

varius , a, um <sup>2</sup>: **1** varié, divers; **2** bigarré, nuancé, changeant

venia , ae *f*<sup>2</sup>: le pardon, l'indulgence ;

vetus. , veteris *adj*<sup>1</sup>: vieux, ancien, antique

vox. , vocis. *f*<sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la langue, l'idiome ;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

ac. , atque. <sup>1</sup>: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

accipio , is, ere, accepi , acceptum <sup>1</sup>: **1** recevoir , ; **2** apprendre ;

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; ; **2** différent ;

at. <sup>1</sup>: (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à, et ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me <sup>1</sup>: je, moi ; / memet : *renforcement de me* ; mecum = cum + me ;

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même;

fortuna , ae *f*<sup>1</sup>: condition, situation, sort ;

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là ;

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvnt*), vers, en; // + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), en ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

iste. , ista. , istud. <sup>1</sup>: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: et d'autre part, et puis ;

labor. , laboris, *m*<sup>1</sup>: **1** le travail, le travail pénible ; **2** l'effort ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ;  
 modo. , *adv.* <sup>1</sup>: toutefois, du moins ; / si modo *ou* modo si : si toutefois, si du moins ;  
 mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt ; bientôt après, juste après ; après, ensuite, puis ;  
 non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas ;  
 nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun  
 pauci. , paucae, pauca <sup>1</sup>: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*),  
 quelque(s)  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, en premier, le premier  
 que. <sup>1</sup>: et, et par suite (*post-posé: -que*);  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui  
 qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;  
 quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?  
 se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ;  
 studium , ii, n <sup>1</sup>: l'étude  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: être  
 tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup>: tu, te, toi  
 tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;  
 urbs. , urbis. , f <sup>1</sup>: la ville; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj. + subj* : **1** pour que, afin que ; **2** si bien que, de telle sorte que, de manière à ;  
 vetus. , veteris *adj* <sup>1</sup>: vieux, ancien, antique  
 vox. , vocis. f <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la langue, l'idiome ;

### Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : aborder (*poét.*)  
 auris. , is f <sup>2</sup>: oreille ;  
 condo. , is, ere, condidi , conditum <sup>2</sup>: **1** fonder , bâtir ; instituer ; **2** raconter, chanter ;  
 converto , is, convertere, converti , conversum <sup>2</sup>: faire passer d'un état dans un autre,  
 changer, transformer; // convertor : *mêmes sens, ou sens pronominal*;  
 fabula , ae f <sup>2</sup>: **1** fable, conte, légende ; **2** le récit, l'histoire ;  
 felix. , felicis *adj* <sup>2</sup>: fécond, heureux, béni par les dieux ; (*comp. felicior*)  
 imago , imaginis f <sup>2</sup>: **1** représentation ; **2** apparence ;  
 incipio , is, incipere, incepti , inceptum <sup>2</sup>: commencer ;  
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum <sup>2</sup>: se réjouir, éprouver de la joie, de la satisfaction  
 magister , magistri m <sup>2</sup>: maître (*d'école*), maître ;

miror. , aris, mirari , miraatus sum <sup>2</sup>: voir avec étonnement, admirer, s'émerveiller de ;  
 respondeo , es, ere, respondi , responsum <sup>2</sup>: être en accord avec, cadrer avec, correspondre  
 à (+ *datif*) ;  
 rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: au contraire, inversement ; réciproquement ;  
 sermo. , sermonis , *m* <sup>2</sup>: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** la langue ; **3** la  
 manière de s'exprimer, le style ;  
 stipendium , *ii n* <sup>2</sup>: **1** la paie, la solde ; **2 surtout au pl** : le service militaire ;  
 varius , a, um <sup>2</sup>: **1** varié, divers; **2** bigarré, nuancé, changeant  
 venia , ae *f* <sup>2</sup>: le pardon, l'indulgence ;

### Fréquence 3 :

ecce. , *inv* <sup>3</sup>: voici ; tiens ! (regarde ! écoute ! *selon contexte*) ; alors ;  
 equidem , *inv* <sup>3</sup>: à la vérité, en tout cas, certes ;  
 liber. , libri. , *m* <sup>3</sup>: livre ;  
 lingua. , ae *f* <sup>3</sup>: la langue (*d'un peuple*)  
 mereo , es, merere , merui , meritum <sup>3</sup>: **1** gagner, obtenir; **2** mériter;

### Fréquence 4 :

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: entreprendre, s'attaquer à ;  
 en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; **2 + impératif** : allons ! eh  
 bien ! ;  
 figura , ae *f* <sup>4</sup>: conformation, figure, forme ;  
 intendo , is, intendere , intendi , intentum <sup>4</sup>: faire attention ;  
 mutuus , a, um <sup>4</sup>: réciproque  
 offendo , is, ere, fendi, offensum <sup>4</sup>: **1** buter, broncher, trébucher ; **2** commettre une faute ;  
 reficio , is, reficere , refeci , refectum <sup>4</sup>: refaire, réparer; / *Passif*: se rétablir, se remettre ;  
 rudis. , is, e <sup>4</sup>: novice, inexpérimenté ; ignorant de (+ *gén.*)  
 scientia , ae *f* <sup>4</sup>: la connaissance, la science ;  
 sperno. , is, spernere , spreui. , spretum. <sup>4</sup>: dédaigner

### Ne pas apprendre :

advena , ae *m*: **1** l'étranger ; **2** advena + *génitif*: étranger dans... ; / advena belli : à qui la  
 guerre est étrangère ;  
 Aegyptius , a, um : égyptien

aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible

aeternum *neutre adv.* : éternellement

argutia , ae *f* : finesse, délicatesse

Atthis , Atthidis *f* : l'Athénienne, la femme d'Attique ; // *adj* : athénien, attique ;

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

benevolus / benivulus , a, um : bien disposé, favorable à (+ *datif*) ; bienveillant ;

calamus , i *m* : **1** roseau ; **2** *tout objet en roseau* : calame, roseau taillé pour écrire

consero **2** , is, conserere , conserui , consertum : coudre ensemble, attacher ensemble

desultorius , a, um : qui sert à la voltige (*exercice de cavalerie consistant à passer d'un cheval à l'autre sans arrêter leur course*)

Ephyreus , a, um : éphyréen, de Corinthe

excolo , is, excolere , excolui , excultum : cultiver avec soin, bien travailler ;

exordior , iris, exordiri , exorsus sum : commencer

exoticus , a, um : étranger, exotique

forensis **1** , is, e : du forum

forensis **2** , is, e : du dehors , étranger

gleba , ae *f* : la motte de terre, la glèbe, la terre

Graecanicus, a, um : à la manière des grecs, à la grecque

Hymettus / Hymettos , i *m* ou *f* : le mont Hymette (*montagne de Sud-est de l'Attique célèbre pour ses abeilles*);

immutatio , immutationis *f* : le changement

indigenus, a, um : né dans le pays, du pays, indigène

inscribo , is, inscribere , inscripsi , inscriptum : inscrire, graver ;

inspicio , is , inspicere , inspexi , inspectum : **1** examiner; **2** lire, compulser;

Isthmus / Isthmos. , i, *m* ou *f* : l'Isthme (*de Corinthe*)

Latius, a, um : du Latium, latin, romain

lector. , lectoris *m* : lecteur (*au sens moderne*) ;

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;

locutor , locutoris *m* : celui qui parle, le parleur, le locuteur

Milesius , a, um : milésien, de Milet

nexus. , us *m* : l'enchaînement

Niloticus , a, um : du Nil

papyrus , i *f* : papyrus

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;

praeo , is, ire, praeii , praeitum (*participe* praeens , praeentis): guider, servir de guide ;

praefor. , aris, praefari , praefatus sum : dire d'avance, déclarer à l'avance ;

prosapia , ae f : longue suite d'ancêtres, lignée, lignage, souche

pueritia , ae f : enfance (*de 7 à 17 ans*)

Quirites , Quiritium *m pl* : Quirites = citoyens romains, citoyens

siquid. : *quid dans cette expression, est parfois pris adverbialement* : si en quelque manière

Spartiacus , a, um : de Sparte, spartiate

stilus , i m : manière d'écrire, style ;

susurrus, i m : murmure, bourdonnement

Taenarus / Taenaros , i m ou f : le Ténare (*cap de Laconie, où se trouve suivant la tradition l'entrée des Enfers*)

### **Comparaison de traductions :**

***Mox in urbe Latia advena studiorum, Quiritium indigenam sermonem aerumnabili labore, nullo magistro praeunte, aggressus excolui. En ecce praefamur « veniam », siquid exotici ac forensis sermonis rudis locutor offendero.***

*Traduction Nisard, 1880*

Transporté plus tard sur le sol latin, étranger au milieu de la société romaine, il m'a fallu, sans guide et avec une peine infinie, travailler à me rendre maître de l'idiome national. (5) Aussi je demande grâce à l'avance pour tout ce qu'un novice peut porter d'atteintes et à l'usage et au goût.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Plus tard, dans la ville des Latins, apprenti de lettres dépaysé, j'ai entrepris l'étude et acquis la pratique de l'idiome natal des Quirites, à grande peine et grand effort, sans aucun maître pour me guider. Et d'avance je prie qu'on m'excuse, si, maniant en novice une langue étrangère, la langue du forum, je fais quelque faux pas.

*Traduction Silvia Mattiacci (Université de Sienne) Le bi(tri)linguisme d'Apulée et ses traces : Vocis immutatio in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 22-23 :*

Plus tard, dans la ville des Latins, étranger à la culture des Quirites, j'ai conquis et cultivé l'idiome de cet endroit, à grand-peine et grand effort, sans aucun maître pour me guider. Et d'avance je prie qu'on m'excuse, si, inexpérimenté dans cette langue, je trébuche sur certaines expressions exotiques et étrangères.

***Fabulam Graecanicam incipimus. Lector intende : laetaberis.***

*Traduction Nisard, 1880*

Du reste, tout est grec dans cette fable. Attention, lecteur ! le plaisir est au bout.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

C'est de Grèce que vient l'histoire que voici. Lecteur, attention : tu ne t'ennuieras pas.

*Traduction Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 36*

Nous allons raconter une histoire à la grecque. Lecteur, accorde-nous toute ton attention, tu vas être ravi.